

Las paremias del *Beng Sim Po Cam* y sus correspondencias en el *Vocabulario de Correas*

Limei LIU LIU
Revista Paremia

1. EL BENG SIM PO CAM

El primer libro chino traducido a una lengua europea, el castellano en este caso, se trata de una colección de paremias clásicas titulado *Beng Sim Po Cam* [BSPC] o *Espejo rico del claro corazón* por el dominico P. Juan Cobo alrededor de 1590, cuyo único ejemplar manuscrito se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid. Posteriormente, en el siglo XVII otro misionero español en Filipinas, el P. Domingo Fernández Navarrete incluye su traducción del mismo libro chino con el título *Espejo precioso del alma* en el tratado cuarto del *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China* (1676: 173-245).

Este BSPC reúne las sentencias de los clásicos y de las grandes autoridades del saber, al mismo tiempo, aglutina sobre todo una gran cantidad de refranes desde antaño y hasta el tiempo del compilador (1393). A lo largo de la historia china tuvo gran difusión entre la plebe como libro de instrucción y referente doctrinal.

2. DIGNIFICACIÓN DE LOS REFRANES

Para las paremias del BSPC, el significado del título nos arroja luz sobre su función: *Espejo precioso del alma o espejo precioso que alumbrar y comunica luces al corazón e interior del hombre* (título traducido por Navarrete). Los primeros dos caracteres del chino *Beng Sim* señalan literalmente el significado de “alumbrar y purificar el corazón”, lo cual explicita la finalidad de alcanzar un corazón limpio y depurado mediante la iluminación que ejerce el libro. Los otros dos caracteres “*Po Cam*” denotan el sentido de “espejo valioso”.

El recopilador chino, en su decisión de conferir al refrán *vulgar* la misma dignidad que los clásicos, acude a los grandes repertorios de la erudición clásica tradicional e incorpora al tiempo refranes de la época. Este planteamiento se equipararía, en mi opinión, con la doble proyección inmersa en el método concebido por el humanista español Juan de Mal Lara en su *Philosofía Vulgar* para el estudio del refrán, que es filológica y folclórica. «La filológica contempla el refrán como manifestación del saber innato en el hombre y lo pone en relación con la sabiduría culta antigua y moderna [...], en un esfuerzo por demostrar la unidad, pervivencia y universalidad de la sabiduría humana» (1568=1996: p. XX). De hecho, «para los humanistas españoles, prestar atención al saber vulgar constituía, en gran medida, una forma de escuchar la voz de los antiguos» (Díaz G. Viana, 1998: 188).

3. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN Y GRADOS DE CORRESPONDENCIA

Ante todo, conviene precisar que mi intención primordial del presente trabajo ha sido la de indagar el alcance de la coincidencia o divergencia entre dos culturas tan distantes como suponen la china y la española, mediante el cotejo de sus sabidurías paremiológicas. El método de mi investigación consiste en realizar la confrontación de 316 paremias primitivas chinas, contenidas en el *BSPC*, que son anteriores al año 1393 (fecha de impresión del libro chino), con los refranes del *Vocabulario* de Correas de 1627, puesto que éste recoge colecciones previas como las de Juan de Mal Lara y Hernán Núñez. Para mí resultan significativas estas dos fechas por el razonamiento que expondré a continuación.

Podemos afirmar que el intercambio cultural más profundo entre Occidente y Oriente Lejano se inició de manera frecuente en el siglo XVI a través de los misioneros católicos europeos. De este contacto intercultural se podría deducir, por consecuencia, la posibilidad de que los mundos de las expresiones paremiológicas llegarían a influirse mutuamente. Por tanto, si hallamos semejanzas o coincidencias entre dos culturas paremiológicas posteriores al siglo XVI, se podría deber a una influencia recíproca. Pero, si hallamos dicha correspondencia primitiva entre la cultura oriental anterior al final del siglo XIV (1393 del *BSPC*) y la occidental precedente del siglo XVII (1627 del *Vocabulario*), quizá, podríamos atribuirle a otras razones.

Para poder clasificar los grados de correspondencias de los respectivos refranes recogidos en el *Vocabulario* de Correas, señalo la siguiente lista con distintos signos en mi edición de paremias del *Beng Sim Po Cam*¹:

- Grado nulo
- Grado menor de correspondencia conceptual: [1]
- Grado mayor de correspondencia conceptual: [2]
- Correspondencia literal: [3]

El signo [1] representa los casos en que hay una correspondencia parcial con el original, o sólo coincide con uno de los bimembres de la mayoría de las paremias chinas. El signo [2] señala la correspondencia conceptual casi total con el original. Por último, las equivalencias literales entre ambas lenguas serán indicadas por el signo [3].

Mediante esta clasificación, quisiera poder ilustrar aquellos temas o conceptos congruentes e incongruentes en ambas culturas paremiológicas.

4. RESULTADO

Como fruto de las múltiples búsquedas de grados de equivalencia, que van desde la ausencia hasta la plena identificación, concluyo los resultados con unas cifras y tres observaciones:

- Grado nulo: 74
- Grado menor de correspondencia conceptual: 103
- Grado mayor de correspondencia conceptual: 133
- Máxima correspondencia (casi literal): 6

¹ El presente trabajo reseña, en resumen, el estudio de mi edición: *La paremiología clásica china en dos traducciones castellanas del Siglo de Oro* [tesina inédita realizada en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas], 2003.

4.1 Ante todo, es preciso mencionar dos razones por las cuales resultan cifras aparentemente tan elevadas en los grados nulos y menores de correspondencia. En las paremias chinas de mi edición, por un lado, abunda el tipo de los dísticos isosilábicos antitéticos y es difícil a veces encontrar refranes equivalentes que coincidan a ambas partes. Por otro, la cifra del grado nulo se debe también a las abundantes variantes sinónimas chinas que no tienen respectivamente el mismo número de correspondientes castellanos. En todo caso, me limito a destacar a continuación unos temas de inequivalencia cultural que expresan una determinada realidad sociocultural de la tradición china, a mi entender, ausente o poco relevante en el *Vocabulario* de Correas:

A) Las paremias a1) y a2) se fundamentan en dos conceptos relacionados: primero, destacan la idea de que las buenas acciones de los mortales hechas en secreto son las que determinan futuras recompensas. Segundo, se trata de los principios de la Geomancia tradicional china fundamentada en que son los recursos naturales, como el viento y el agua, los que deben determinar cuál es un buen emplazamiento para situar una vivienda o la sepultura.

a1)

聰明本是陰鷲助 陰鷲引入聰明路
不行陰鷲使聰明 聰明反被聰明悟

*Cong ming ban shi yin zhi zhu, yin zhi yin ru cong ming lu;
bu xing yin zhi shi cong ming, cong ming fan bei cong ming wu.*

«La inteligencia proviene de las buenas obras hechas en secreto por cada uno. Estas acciones provechosas conducen al desarrollo del intelecto. El que no realiza buenas obras y persigue solo ese talento por este mismo se desviara»².

a2)

風水人間不可無 全憑陰鷲兩相扶
富貴若從風水得 再生郭璞也難圖

*Feng shui ren jian bu ke wu, quan ping yin zhi liang xiang fu;
fu kui ruo cong feng shui der, zai sheng guo pu ye nan tu.*

«Es necesario dominar la adivinación por el viento y el agua, todo dependerá del bien realizado; si fuera ese pronóstico lo que acarreará la riqueza y la prosperidad, no las conseguiría el famoso adivino Guopu aunque resucitara».

B) Las paremias b1) y b2) destacan una peculiar estima del tema de cortesía en la cultura china, así lo confirma también Navarrete en su comentario de b1): “Exhorta con esto a la composición y modestia, la cual deben los hombres siempre guardar, aunque estén solos en sus casas. Rarísimo es el china[sic] en este particular y en la circunspección con que se porta en sus acciones y movimientos” (p. 238, n. 8).

b1)

出門如見賓 入室如有人

Chu men ru hian bin, ru shi ru yu ren.

Cobo: «Saliendo de casa, has de salir como si f[u]eras a visitar huéspedes y, estando en casa, has de estar como si hubiera huéspedes en ella». (F. 141r.)

² Las traducciones de paremias chinas entre las comillas angulares (« ») proceden de mis enmiendas a las castellanas de Juan Cobo, y de las traducciones entre las comillas inglesas (“ ”) se citan junto a sus respectivos traductores.

Navarrete: «El que sale de casa ha de ser con la misma modestia y gravedad con que acompaña a los huéspedes; el entrar en casa ha de ser como si dentro hubiera gente grave que le está esperando». (P. 238, n. 8)

b2)

父不言子之德 子不言父之過

Fu bu yan zi zhi der, zi bu yan fu zhi guo.

Cobo: «Los padres no dicen las virtudes de sus hijos, ni los hijos las culpas de sus padres». (F. 142r.)

Navarrete: «El padre no debe publicar las virtudes de sus hijos; los hijos no han de manifestar los defectos de sus padres». (P. 238, n. 9)

C) Las paremias c1), c2), c3) y c4) reflejan la importancia de los letrados en la posición social de la tradición china y, por consiguiente, ponen de relieve el especial aprecio al estudio.

c1)

敏而好學 不恥下問

Min er hao xue, bu shi xia wen.

Cobo: «Los hombres hábiles aman el estudio y no se avergüenzan de sujetarse a preguntar». (F. 70r.)

Navarrete: «El que es diligente y desea aprovechar en el estudio, no se avergüenza de humillarse a preguntar a otros». (P. 221, n.3)

[1] *Quien pregunta, saber quiere.* (Correas)

[1] *Quien pregunta no yerra, si la pregunta no es necia.* (Correas)

c2)

玉不琢不成器 人不學不知義

Yu bu zhuo bu cheng qi, ren bu xue bu zhi yi.

Cobo: «La piedra preciosa sin labrar no se puede hacer della joya alguna, así el hombre que no estudia no sabe lo que es razón». (F.70-71r)

Navarrete: «Si no se labra la piedra preciosa, no es capaz de fabricarse de ella una vistosa joya; si el hombre no estudia, aunque tenga buen ingenio, no llegará a ser docto». (P. 221, n.5)

c3)

人不知學譬如牛羊

Ren bu zhi xue pi ru niu yang.

Cobo: «El que no estudia es como un búfano o oveja». (F. 71r.)

c4)

學者如禾如稻 不學者如蒿如草

Xue zhe ru he ru dao, bu xue zhe ru hao ru cao.

«El que estudia se iguala a la planta del arroz; el que no estudia, a la hierba “artemisa”».

D) Por último, la relevancia del tema de la hospitalidad tiene su reflejo en las siguientes paremias:

d1)

在家不會迎賓客 出夕方知少主人

Zai jia bu hui ying bing ke, chu xi fang zhi shao zhu re.

Cobo: «Los que en su casa no saben hospedar a nadie, cuando salieren fuera, no ternán quien los hospede». (F.93r)

d2)

但願有錢留客醉 勝如騎馬倚人門

Dan yuan you qian lio ke zui, sheng ru qi ma yi ren men.

Cobo: «Mejor es cuando hay dineros hospedar a los forasteros que andar a caballo y estar arrimado a puertas ajenas». (F.93r)

4.2 Entre las unidades del grado mayor de coincidencia conceptual, se podría reseñar como ejemplos un sustrato común perceptible en ambas culturas mediante los temas señalados:

El premio y castigo / Hacer el bien / Contentarse / Ventura, Destino o Fatalismo / Virtud / Ahorrar / Prevenir / Pleito / Paciencia / Disciplinar a los hijos / Rumores / Buenas palabras / Malas palabras / Interés y desigualdad / Soberbia / Amistad.

4.3 En el grupo de máxima correspondencia, casi literal, entre el chino y el español, me llama la atención que en cinco de los seis ejemplos registrados podría establecerse un paralelo con ciertos versículos presentes en la Biblia:

CHINO: *種瓜得瓜 種豆得豆 天網恢恢 疏而不漏*

Zhong gua der gua, zhong dou der dou;

tian wang hui hui, shu er bu lou.

Cobo: «Quien sembrare calabazas cogerá calabazas; quien sembrare arvejas cogerá arvejas».

ESP.: *Como sembrares, cogerás.* (Correas)

BIBLIA: *Todo lo que el hombre sembrare, eso también segará.* (Gálatas 6: 7)

(También comenta Navarrete: “En el 22 de los Prou. vers. 8. se dize: Qui seminat nequiam, metet mala”.

CHINO: *寧可正而不足 不可邪而有餘*

Ning ke zheng er bu zhu, bu ke xie er you yu.

Navarrete: «Más vale poco y bien ganado que mucho mal adquirido».

ESP.: *Más vale poco y bueno que mucho y malo.* (Correas)

BIBLIA: *Mejor es lo poco con el temor de Jehová, que el gran tesoro donde hay turbación.* (Proverbios 15: 16)

Mejor es lo poco con justicia que la muchedumbre de frutos sin derecho. (Proverbios 16: 8)

CHINO: *刀瘡易好 惡語難消*

Dao chuang yi hao, e yu nan xiao.

Cobo: «La herida del cuchillo fácilmente se sana; la mala palabra nunca se olvida».

ESP.: *Más hiere mala palabra que espada afilada.* (Correas)

BIBLIA: *Hay hombres cuyas palabras son como golpe de espada; mas la lengua de los sabios es medicina.* (Proverbios 12: 18)

- CHINO: 賢婦令夫貴
Xian fu ling fu gui.
 Cobo: «*La mujer sabia hace precioso a su marido*».
 ESP.: *La mujer buena, corona es del marido.* (Correas)
 BIBLIA: *La mujer virtuosa es corona de su marido.* (Proverbios 12: 4)

- CHINO: 謀事在人 成事在天
Mou shi zai ren, cheng shi zai tian.
 Navarrete: «*Disponer los negocios está en manos del hombre, perficionarlos está en el Cielo*».
 ESP.: *El hombre propone y Dios dispone.* (Correas)
 BIBLIA: *El corazón del hombre piensa su camino; mas Jehová endereza sus pasos.* (Proverbios 16: 9)

CONCLUSIÓN

Sobre este último resultado señalado, quisiera exponer una breve reflexión al respecto, sabiendo que una explicación del fenómeno requeriría posteriormente un trabajo de investigación más profundo y riguroso sobre el tema. Se trata de una visión resumida del libro *Lo imaginario en la conquista de América*. Los autores de este libro analizan la mentalidad medieval de ver Asia oriental como “un reino cristiano perfecto”, pues, “en torno a Extremo Oriente, se creyó en la existencia allí de una floreciente colonia cristiana. La idea se origina en la presencia de cristianos nestorianos en el Hindustán, y en la tradición que llevaba a Santo Tomás hasta la India para predicar el Evangelio” (María Jesús Lacarra-Juan Manuel Cacho Bleuca, 1990: 16.). Esta visión medieval posibilita el entendimiento de la cultura oriental como tierra ya abonada para el cristianismo a través de los contactos primitivos. Por ella, el resultado de mi investigación podría ser un elemento más que sustentaría de cierto modo dicha mentalidad medieval expuesta.

Para concluir, el análisis presentado en este trabajo permite detectar de modo específico un grado significativo de correspondencia en la cultura paremiológica de ambos pueblos. Se trata especialmente de un fenómeno anterior al momento en que se genera mutuamente el intercambio asiduo cultural. Así, podríamos hablar de la existencia de puntos de contacto que conectan el saber plasmado en los conjuntos paremiológicos primitivos estudiados. En todo caso, cabría enfatizar una vez más que me he limitado a realizar aquí una serie de apreciaciones apoyadas en los resultados de mi estudio y queda abierta la posibilidad para posteriores interpretaciones de las relaciones aquí esbozadas.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERNAL RODRÍGUEZ, M. (1982): *Cultura popular y Humanismo: Estudio de la Philosophía Vulgar de Juan de Mal Lara*. Madrid: Fundación Juan March.
- COBO, J.: *Beng Sim Po Cam o Espejo rico del claro corazón*. Madrid: Biblioteca Nacional, Fondo antiguo, Ms. 6040.
- (1924): Ed. del P. Getino. Madrid: Claudio Coello.
- (1959): Ed. de Carlos Sanz. Madrid: Victoriano Suárez.
- (1998): Ed. de Manel Ollé. Barcelona: Península.
- CORPAS PASTOR, G. (2000): “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 483-522.
- (2001): “La creatividad fraseológica; efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”, *Paremia*, 10: 67-77.
- CORREAS, G. (1627=2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Louis Combet. Madrid: Castalia.
- CHENG, A-Tsai (1993): «Los refranes populares en el *BSPC*», *Congreso Conmemorativo del Profesor Lin yi*, Taipei.
- DÍAZ G. VIANA, L. (1998): *Una voz continuada. Estudios históricos y Antropológicos sobre la Literatura Oral*. Madrid: Editorial Senda.
- FAN, L. (1986): «*Yuan ben ming xin bao jian*» [*El original Ming Xin Bao Jian*], ed. Huang chun jiu. Qing zhou: Tai xue she.
- FERNÁNDEZ NAVARRETE, D. (1676): *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China*. Madrid: En la Imprenta Real. Por Juan Garcia Infanzon.
- LACARRA M. J.-CACHO BLECUA J. M. (1990): *Lo imaginario en la conquista de América*. Zaragoza: Comisión Aragonesa Quinto Centenario.
- LIU, L. (2003a): *La traducción castellana del libro chino BENG SIM PO CAM / ESPEJO RICO DEL CLARO CORAZÓN, realizada por Juan Cobo C. 1590 Estudio crítico y bibliográfico* [tesis inédita]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- (2003b): *La paremiología clásica china en dos traducciones castellanas del Siglo de Oro*, [tesina inédita realizada en CSIC].
- MAL LARA, J. de (1568=1996): *Obras completas, I. Philosophía vulgar*. Edición y prólogo de Manuel Bernal Rodríguez. Madrid: Fundación José Antonio de Castro.
- MATEOS, F. (1977): *Diccionario español de la lengua china*. Taipei: Leader Book Company.
- (1972): *1000 refranes chinos*. Madrid: Asociación Española de Orientalistas.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): “Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español”, *LIVIVS, Revista de Estudios de Traducción*. León: Universidad de León, 2: 95-105.
- ZHU, J. (1989): *中華諺語志* [*Gran refranero chino*], XI Tomos. Taipei: Shang wu.



El saber es maestro de la vida



*Quien procurar determina,
De la passion que le insulta,
La breve, y total ruina;
Lo acertará, si consulta,
Con el tiempo, y la doctrina.*